

РОССИЯ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»



## ПРОГРАММА

10-ой международной конференции

«Основные направления лингвистической  
и лингводидактической мысли в 21 веке  
(лингвистика, методика, перевод)»

*«The 21st Century Main Research Areas  
and Schools of Thought in Linguistics,  
Language Teaching Methodology and Translation»*

27-28 мая 2019 г.  
May 27-28, 2019



## 27 мая, понедельник

9:15 Регистрация участников конференции

### 9:30 Открытие конференции / Opening Ceremony

(Зал заседаний Учёного Совета РГУ имени С.А. Есенина, ауд. 5, 1-ый этаж РГУ имени С.А. Есенина)

Приветственное слово врио ректора РГУ имени С.А. Есенина, профессора **Сергея Владимировича Демидова**

Приветственное слово ректора Чанчуньского университета (КНР), вуза-партнёра РГУ имени С.А. Есенина, профессора, г-жи **Ли Чжияо**

### 10:00-11:45 Круглый стол №1

(Зал заседаний Учёного Совета РГУ имени С.А. Есенина, ауд. 5, 1-ый этаж)

**«Лингвистические предпосылки адекватности перевода»**

**«Linguistic Prerequisites for Adequate Translation»**

#### Ведущие:

**Колкер Яков Моисеевич**  
(Россия, Рязань), профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института иностранных языков РГУ имени С.А. Есенина, член Союза писателей России

**Золян Сурен Тигранович**  
(Армения, Ереван), ведущий научный сотрудник Института философии и права Национальной Академии наук Республики Армения, доктор филологических наук, профессор

#### Выступления:

**Колкер Яков Моисеевич**  
(Россия, Рязань)

**«У истоков поэзии»**

**Поликарпов Александр Михайлович**  
(Россия, Архангельск), заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова, директор НОЦ «Интегративное переводоведение приарктического пространства» высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации САФУ, профессор, доктор филол.наук  
**«Адекватность как категория качества в интегративном переводоведении»**

**Золян Сурен Тигранович**  
(Армения, Ереван)

**«Теория перевода: между «догмой непереводимости» и «утопией переводимости»**

**Потапова Светлана Юрьевна**  
(Россия, Ярославль), директор «Центра немецкого языка – официального партнера Института им. Гете» Академии МУБиНТ, доктор филологических наук, профессор, Почётный работник высшего профессионального образования РФ

**«Творческое наследие К.И. Чуковского: открытия для современных переводчиков»**

**Марьяновская Елена Леонидовна** (Россия, Рязань), директор Института иностранных языков, заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Института иностранных языков РГУ имени С.А. Есенина, директор НОП «Институт Конфуция» РГУ, канд. пед. наук, доцент,  
**«Обоснование перевода заголовков рассказов, составляющих фрагментарный роман»**

**Устинова Елена Сергеевна**  
(Россия, Рязань), руководитель Центра глобального образования, заместитель директора Института иностранных языков,

доцент кафедры лингвистики  
и межкультурной коммуникации Института  
иностранных языков РГУ имени  
С.А. Есенина, канд. пед. наук, доцент  
**«Отражение смысла стихотворения  
в его логико-композиционной структуре:  
переводческий аспект»**

**11:45-12:10 Кофе-пауза**

**12:15 – 13:45 Продолжение  
круглого стола № 1**

(Зал заседаний Учёного Совета РГУ  
имени С.А. Есенина, ауд. 5, 1-ый этаж)

**Шокина Ирина Михайловна**  
(Россия, Москва), начальник управления  
международного сотрудничества  
и интернационализации Московского  
государственного лингвистического  
университета, доцент кафедры английского  
языка как второго переводческого  
факультета МГЛУ, канд. филол. наук, доцент  
**«Специфика перевода выступлений на  
заседаниях Совета Безопасности ООН»**

**Ополовникова Мария Владимировна**  
(Россия, Иваново), доцент кафедры  
германской и романской филологии  
Ивановского государственного  
университета, канд. филол. наук, доцент  
**«Особенности антонимического перевода  
высказываний с отрицанием nicht  
с немецкого языка на русский»**

**Фатеева Наталья Александровна** (Россия,  
Рязань), доцент кафедры лингвистики  
и межкультурной коммуникации Института  
иностранных языков РГУ имени  
С.А. Есенина, канд. филол. наук  
**«Особенности передачи элементов  
“legalese” как специфического  
формального юридического языка  
англоязычных договоров при переводе на  
русский язык»**

**Фетисова Нина Андреевна**  
(Россия, Москва), аспирант кафедры  
теории преподавания иностранных языков  
факультета иностранных языков  
и регионоведения МГУ имени  
М.В. Ломоносова  
**«Перевод аллюзий как средства  
реализации иронии (на материале  
рассказов Т. Толстой и их переводов  
на английский язык)»**

**Аксенова Анна Алексеевна**  
(Россия, Москва), аспирант Института  
иностранных языков Московского  
педагогического государственного  
университета  
**«Воссоздание характерных черт  
идиостиля У. Блейка при переводе  
«The Book of Theb»**

**13:45-14:45 Обед**

**14:45 – 17:00 Круглый стол № 2**  
(Зал заседаний Учёного Совета РГУ  
имени С.А. Есенина, ауд. 5, 1-ый этаж  
РГУ имени С.А. Есенина)

**«Чем живет современная синология:  
основные проблемы и направления  
развития»**  
**«Contemporary Sinology: Debatable Issues  
and Unexplored Areas»**

**Ведущие:**

**Ивченко Тарас Викторович**  
(Россия, Москва), доктор филологических  
наук, доцент кафедры восточных языков  
Института лингвистики Российского  
государственного гуманитарного  
университета, директор Института  
Конфуция РГГУ  
**Ван Цзиньлин** (КНР, Чанчунь), директор  
Института иностранных языков  
Чанчуньского университета, профессор,  
доктор филологических наук

**Выступления:**

**Ван Цзиньлин** (КНР, Чанчунь)  
*«Перевод и распространение  
литературы Серебряного века в КНР»*

**Ивченко Тарас Викторович**  
(Россия, Москва)  
*«Некоторые особенности языка  
чаньских (буддийских) текстов»*

**Гордей Александр Николаевич**  
(Белоруссия, Минск), заведующий  
кафедрой теории и практики китайского  
языка УО «Минский государственный  
лингвистический университет»;  
профессор кафедры языкознания  
и страноведения Востока УО «Белорусский  
государственный университет», профессор,  
доктор филологических наук  
*«Атрибутивно-предикативная синтагма  
как языковая универсалия»*

**Шань Нина** (КНР-Россия, Чанчунь-Рязань),  
директор НОП «Институт Конфуция» РГУ  
имени С.А. Есенина с китайской стороны,  
доцент кафедры восточных языков и  
методики их преподавания Института  
иностранных языков РГУ  
имени С.А. Есенина  
*«Роль экотранслатологии  
в преподавании перевода в языковом вузе»*

**Запруднова Анастасия Алексеевна** (Россия,  
Рязань), ведущий специалист по учебно-  
методической работе НОП «Институт  
Конфуция» РГУ имени  
С.А. Есенина, ассистент кафедры  
восточных языков и методики их  
преподавания Института иностранных  
языков РГУ имени С.А. Есенина  
*«Механизмы интертекстуальности  
и способы их реализации при переводе  
(на материале произведений А.П. Чехова)»*

**Чжан Цзыян** (КНР-Россия, Чанчунь-  
Санкт-Петербург), аспирант Балтийского

государственного технического  
университета «Военмех», заместитель  
председателя общества китайских  
аспирантов и молодых ученых в Санкт-  
Петербурге при консульстве КНР  
*«Билингва как эффективный метод  
формирования системы базовых знаний  
специалистов по международному  
взаимодействию в области пере дачи  
знаний товаров и услуг на примере  
КНР и РФ»*

**17:00-17:25 Кофе-пауза**

**17:25 – 19:00 Творческий вечер  
профессора Якова Моисеевича Колкера**  
*(Зал заседаний Учёного Совета РГУ имени  
С.А. Есенина, ауд. 5, 1-ый этаж РГУ  
имени С.А. Есенина)*

**19:00 Ужин**

**28 мая, вторник**

**9:30 – 13:45 Круглый стол №3**  
*(Зал заседаний Учёного Совета РГУ имени  
С.А. Есенина, ауд. 5, 1-ый этаж РГУ  
имени С.А. Есенина)*  
*«Современные парадигмы обучения  
иностранным языкам и переводу»*  
*«Contemporary Approache to Foreign  
Language Teaching Methodology and  
Teaching Translation»*

**Ведущие:**

**Соловова Елена Николаевна**  
(Россия, Москва), руководитель  
департамента иностранных языков  
Национального исследовательского  
университета «Высшая школа экономики»,  
доктор педагогических наук, профессор

**Биболетова Мерем Забатовна**  
(Россия, Москва), доцент ФГБНУ  
«Институт стратегии развития  
образования» Российской Академии  
образования, канд. пед.наук, доцент

### **Выступления:**

**Сысоев Павел Викторович**  
(Россия, Тамбов), профессор кафедры лингвистики и гуманитарно-педагогического образования, начальник управления научно-исследовательской работы студентов и молодых ученых Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина, доктор пед.наук, профессор  
*«Пересматривая конструкт межкультурной компетенции: обучение межкультурному взаимодействию в условиях «диалога культур» и «недиалога культур»*

**Соловова Елена Николаевна**  
(Россия, Москва)  
*«Перспективы развития языкового контроля: новое или хорошо забытое старое?»*

**Биболетова Мерем Забатовна**  
(Россия, Москва)  
*«Современная парадигма обучения иностранным языкам в свете смены парадигм общего образования»*

**Колесников Андрей Александрович**  
(Россия, Рязань), профессор кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания Института иностранных языков РГУ имени С.А. Есенина, доктор пед. наук, доцент.

Содокладчик: **Лискина Тамара Владимировна**, ассистент кафедры германских языков и методики их преподавания Института иностранных языков РГУ имени С.А. Есенина  
*«Управляемое самообучение иностранным языкам в среде неформального образования: теоретические основы и эмпирическое исследование среди студентов института иностранных языков»*

**Михайлов Владимир Юрьевич**  
(Россия, Москва), старший преподаватель кафедры иностранных языков Институт международного образования МПГУ  
*«Дидактико-технологические особенности проектирования модульного онлайн курса повышения квалификации преподавателей иностранных языков «Современные средства оценивания результатов обучения»*

**12:00-12:20 Кофе-пауза**

**12:20-13:45 Продолжение круглого стола № 3**  
*(Зал заседаний Учёного Совета РГУ имени С.А. Есенина, ауд. 5, 1-ый этаж РГУ имени С.А. Есенина)*

**Стулов Юрий Викторович** (Белоруссия, Минск), заведующий кафедрой зарубежной литературы Минского государственного лингвистического университета, доцент, канд. филол.наук  
*«Филологическая подготовка студентов и проблемы обучения художественному переводу»*

**Маркова Елена Сергеевна**  
(Россия, Москва), заместитель руководителя департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», канд. пед. наук, доцент  
*«Новая версия CEFR и ее учет для разработки нового ФГОС по направлению «Лингвистика»»*

**Троицкий Дмитрий Игоревич**  
(Россия, Санкт-Петербург), директор агентства технических переводов и разработки ПО TTS, кандидат технических наук, доцент  
*«Принципы обучения студентов-лингвистов техническому переводу»*



**Степанова Мария Михайловна**  
(Россия, Санкт-Петербург), председатель  
правления Ассоциации преподавателей  
перевода, канд.пед.нук, доцент кафедры  
«Лингвистика и межкультурная  
коммуникация» Санкт-Петербургского  
политехнического университета Петра  
Великого

*«Межвузовские конкурсы устного  
перевода как эффективное средство  
профессиональной подготовки  
переводчиков»*

**Гриднева Юлия Юрьевна**  
(Россия, Рязань), старший преподаватель  
кафедры германских языков и методики  
их преподавания Института иностранных  
языков РГУ имени С.А. Есенина

*«Сопоставительный анализ  
экспрессивного устного и экспрессивного  
письменного высказывания  
в дидактическом аспекте»*

**13:45 – 14:30 Обед**

**14:30 – 17:00 Круглый стол № 4**  
*(Зал заседаний Учёного Совета РГУ  
имени С.А. Есенина, ауд. 5, 1-ый этаж  
РГУ имени С.А. Есенина)*

*«Изменения в языке как предмет  
лингвистического исследования»*

*«Changes in a Language System as the  
Subject-Matter of Linguistic Studies»*

**Ведущие:**

**Гордей Александр Николаевич**  
(Белоруссия, Минск), заведующий  
кафедрой теории и практики китайского  
языка УО «Минский государственный  
лингвистический университет»;  
профессор кафедры языкознания и  
страноведения Востока УО «Белорусский  
государственный университет», профессор,  
доктор филологических наук

**Поликарпов Александр Михайлович**  
(Россия, Архангельск), заведующий

кафедрой перевода и прикладной  
лингвистики Северного (Арктического)  
федерального университета имени  
М.В. Ломоносова, директор НОЦ  
«Интегративное переводоведение  
приарктического пространства» высшей  
школы социально-гуманитарных наук  
и международной коммуникации САФУ,  
профессор, доктор филол.наук

**Выступления:**

**Чупрына Ольга Геннадьевна**  
(Россия, Москва), профессор кафедры  
английской филологии института  
иностраных языков Московского  
городского педагогического университета,  
доктор филол.наук, профессор  
*«Асимметрия знака как фактор  
языкового изменения»*

**Едличко Анжела Игоревна**  
(Россия, Москва), доцент кафедры  
немецкого языка и культуры факультета  
иностраных языков и регионоведения  
МГУ имени М.В. Ломоносова, канд.филол.  
наук, доцент

*«Графо-орфографические инновации  
в немецком языке как знаки гендерной  
идентичности»*

**Шершукова Оксана Андреевна** (Россия,  
Москва), заведующая кафедрой романских  
языков Дипломатической академии МИД  
России, канд.филол.наук

*«К вопросу о типологии вторичных  
значений числа имен существительных  
в русском и португальском языках:  
семантика vs. грамматика»*

**Невезина Елизавета Андреевна**  
(Россия, Москва), старший преподаватель  
кафедры французского языка и  
культуры факультета иностранных  
языков и регионоведения Московского  
государственного университета имени  
М.В. Ломоносова, канд.филол.наук

*«Изменения во французском языке на заморской территории Франции, о. Мартиника»*

**Федянина Владлена Анатольевна**  
(Россия, Москва), доцент, кандидат исторических наук, заведующая кафедрой японского языка Института иностранных языков МГПУ

*«Историческая грамматика японского языка: особенности терминологии»*

**Морозенко Елена Александровна**  
(Донецк, ДНР), преподаватель кафедры английской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

*«Методика описания семантики оценочных прилагательных в английском языке»*

**Шейна Ирина Михайловна**  
(Россия, Рязань), профессор кафедры восточных языков и методики их преподавания Института иностранных языков РГУ имени С.А. Есенина, канд. филол. наук, доцент, руководитель НОЦ «Русская Америка»

*«Русские заимствования в языках коренных народов Аляски как отражение особенностей межкультурного взаимодействия»*

**Сидорина Елена Игоревна**  
(Россия, Рязань), ассистент кафедры восточных языков и методики их преподавания Института иностранных языков РГУ имени С.А. Есенина

*«Изменения в лексической системе языка де-найна под воздействием языковых контактов с русскими колонистами»*

**Гармаш Дарья Алексеевна**  
(Донецк, ДНР), ассистент кафедры английской филологии факультета

иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

*«Оценочная семантика фразеологизмов и пословиц в разноструктурных языках»*

**16:45-17:10 Кофе-пауза**

**17:10-18:30 Круглый стол № 5**  
(Зал заседаний Учёного Совета РГУ имени С.А. Есенина, ауд. 5, 1-ый этаж РГУ имени С.А. Есенина)

*«Дискурсивный характер письменного текста»*

*«Written Text Viewed as Discourse»*

**Ведущие:**

**Потапова Светлана Юрьевна**  
(Россия, Ярославль), директор «Цentra немецкого языка - официального партнера Института им. Гете» Академии МУБиНТ, доктор филологических наук, профессор, Почётный работник высшего профессионального образования РФ

**Пескова Наталья Анатольевна**  
(Россия, Рязань), доцент кафедры германских языков и методики их преподавания Института иностранных языков РГУ имени С.А. Есенина, канд. филол. наук, доцент

**Выступления:**

**Логинова Елена Георгиевна**  
(Россия, Рязань), доцент кафедры германских языков и методики их преподавания Института иностранных языков РГУ имени С.А. Есенина, канд. филол. наук, доцент

*«Опыт полимодального параметрического моделирования»*

**Наумова Ольга Анатольевна**  
Россия, Нижний Новгород), профессор кафедры русской филологии, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова», канд. филол. наук, доцент

**«Символические образы и эффект обманутого ожидания в романе П. Акройда «Английская музыка»: опыт предпереводческого филологического чтения»**

**Пескова Наталья Анатольевна**  
(Россия, Рязань)

**«Метафоричность языка У. Шекспира сквозь призму предложной семантики»**

**Савинич Сергей Сергеевич**  
(Россия, Москва), доцент кафедры английской филологии МГПУ, канд. филол. наук

**«Смысл или игра в смысл: проблемы интерпретации произведений американских авторов эпохи постмодернизма»**

**Степанов Валентин Николаевич**  
(Россия, Ярославль), вице-президент Международной академии бизнеса и новых технологий (МУБиНТ), проректор по управлению знаниями, заведующий кафедрой массовых коммуникаций, доктор филологических наук, профессор  
**«Концепт Авторитет в структуре концептосферы силы в немецкой философской традиции»**

**Титова Анна Владимировна**  
(Россия, Рязань), заместитель директора Института иностранных языков по учебно-методической работе, доцент кафедры германских языков и методики их преподавания Института иностранных языков РГУ имени С.А. Есенина, канд. филол. наук

**«Сатиры Дж. Рочестера: проблемы восприятия и интерпретации»**

**18:30– 19:00** Подведение итогов конференции

**19:30** Ужин

